

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos CL. — Izdan in razposlan 4. dne oktobra 1914.

Vsebina: (Št. 266 in 267.) 266. Razsodilna pogodba med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Švico. — 267. Ukaz, s katerim se dopolnjujejo določila o odlogu zasebnopravnih denarnih terjatev.

266.

Razsodilna pogodba z dne 2. septembra 1913. l.

med Avstrijsko-ogrsko monarhijo in Švico.

(Podpisana na Dunaju 2. dne septembra 1913. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 30. dne maja 1914. l., pritrđilnici izmenjani na Dunaju 12. dne junija 1914. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Helvetiae foederatae praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de certis emergentibus litigiosis quaestionibus solutioni arbitrari submittendis die secundo mensis Septembris anni millesimi nongentesimi decimi tertii Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse,

signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye le 18 octobre 1907,

Considérant que par l'article 40 de cette Convention les Hautes Parties Contractantes se sont réservé de conclure des accords en vue du recours à l'arbitrage dans toutes les questions qu'elles jugeront possible de lui soumettre, ont résolu de conclure le Traité suivant et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Léopold Comte Berchtold, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or, Son Conseiller intime et Chambellan, Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères etc.,

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Le Sieur Joseph Choffat, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les différends d'ordre juridique ou relatifs à l'interprétation des Traités existant entre les

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Zvezni svet Švicarske zaveze

kakor sopedpisanca 18. dne oktobra 1907. l. v Haagu sklenjenega dogovora za mirno reševanje mednarodnih sporov,

sta, uvažujé, da so si s členom 40 tega dogovora pridržale visoke stranke pogodnice dogovoriti se, da se izročé v razsojanje vsa vprašanja, ki se mu morejo podvreči po njihovem mnenju, se odločila skleniti naslednjo pogodbo in sta v ta namen imenovala za svoja pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Leopolda grofa Berchtolda, viteza reda zlatega runa, Svojega tajnega svetnika in komornika, ministra cesarske in kraljeve rodbine in za zunanje-stvari itd.,

Zvezni svet Švicarske zaveze:

gospoda Jožefa Choffata, izrednega poslanca in pooblaščenega ministra Švicarske zaveze pri Njegovem cesarskem in kraljevem Apostolskem Veličanstvu,

ki sta se, ko sta si medsebojno sporočila svoji pooblastili, ki sta bili spoznani v dobri in pravilni obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen I.

Ako nastanejo sporna vprašanja pravne narave ali sporna vprašanja o razlaganju med visokima

Hautes Parties Contractantes qui viendraient à se produire entre elles, et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Permanente d'Arbitrage établie par la Convention du 29 juillet 1899 à La Haye et maintenue par la Convention du 18 octobre 1907, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux ni l'indépendance ou l'honneur des Hautes Parties Contractantes, et qu'ils ne touchent pas aux intérêts d'autres Puissances.

Article II.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties Contractantes, avant de s'adresser à la Cour Permanente d'Arbitrage, signeront un compromis spécial, déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs des Arbitres et les délais à observer, en ce qui concerne la constitution du Tribunal Arbitral et les phases différentes de la procédure.

Article III.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à partir du quinzième jour après l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle continuera à rester en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années et il en sera de même successivement.

Article IV.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le 2 septembre 1913

(L. S.) **Berchtold** m. p.

(L. S.) **J. Choffat** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-
turos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

strankama pogodnicama obstoječih pogodb med njima in se niso mogla poravnati po diplomatski poti, naj se podvržejo stalnemu razsodišču, ki je bilo ustanovljeno z dogovorom z dne 29. julija 1899. l. v Haagu in z dogovorom z dne 18. oktobra 1907. l. ohranjeno v moči, ako se ta sporna vprašanja ne tičejo vitalnih interesov, neodvisnosti ali časti visokih strank pogodnic in ne zadevajo interesov drugih vlasti.

Člen II.

V vsakem posameznem primeru bosta visoki stranki pogodnici, preden se obrneta na stalno razsodišče, podpisali poseben razsodilni dogovor, v katerem se natančno določijo sporni predmet, obseg oblasti razsodnikov in dobe, ki se jih je držati za sestavo razsodišča in za različne oddelke postopka.

Člen III.

Ta dogovor je sklenjen za dobo petih let, računa se od petnajstega dne po izmenjavi pritrdil. Ako se ne odpove šest mesecev pred potekom tega roka, ostane v moči za nadaljnjo dobo petih let; to naj velja tudi v bodoče.

Člen IV.

Ta dogovor se pritrdi in pritrdili se izmenjata čim prej na Dunaju.

V dokaz tega sta pooblaščenca podpisala ta dogovor in pritisnila nanj vsak svoj pečat.

Dano v dvojnem izvodu na Dunaju, 2. dne septembra 1913. l.

(L. S.) **Berchtold** s. r.

(L. S.) **J. Choffat** s. r.

Dabantur Viennae die trigesimo mensis Maii anno Domini millesimo non-gentesimo decimo quarto, Regnorum Nostrorum sexagesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes Berchtold m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques de Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Ta dogovor se s tem razglaša.

Na Dunaju, 28. dne septembra 1914. l.

Stürgkh s. r.
Hochenburger s. r.
Schuster s. r.

Georgi s. r.
Heinold s. r.
Engel s. r.

267.

Ukaz vsega ministrstva z dne 3. oktobra 1914 l.,

s katerim se dopolnjujejo določila o odlogu zasebnopravnih denarnih terjatev.

Na podstavi § 21 cesarskega ukaza z dne 27. septembra 1914. l. (drž. zak. št. 261) se izpreminjajo naslednja določila tega ukaza:

§ 1.

K § 8, odstavek 1, je pristaviti naslednji dostavek:

„Pri menicah, ki so potemtakem docela ali deloma plačne 14. dne oktobra 1914. l., veljata prezentacija v plačilo in protestovanje za pravočasna, ako se opravita v šestih delavnikih po plačilnem dnevu; nadalje se pri takih menicah podaljšuje rok za obvestilo prednikov na šest delavnikov.“

§ 2.

K § 20 je pristaviti naslednji odstavek:

„Terjatve, všteti terjatve iz menic ali čekov, ki so plačne v sovražni državi, ki prepoveduje plačila v ozemlje avstrijsko-ogrske monarhije, se ne smejo plačati, dokler se drugače ne zaukaže, tudi ako ima upnik ali prezentant svoje stanova-lišče (sedež) v drugi državi.“

§ 3.

Ta ukaz dobi moč z dnem, katerega se razglasi.

Stürgkh s. r.	Georgi s. r.
Hochenburger s. r.	Heinold s. r.
Forster s. r.	Hussarek s. r.
Trnka s. r.	Schuster s. r.
Zenker s. r.	Engel s. r.

Morawski s. r.